



Approfondissement

Module d'information sur les CVR dans le cadre de l'enseignement d'une deuxième langue

Niveau A1 – Approfondissement

Remarques didactiques

Thème	Retour volontaire / autonome et aide au retour
Groupe cible	Requérants d'asile, personnes admises à titre provisoire et réfugiés de langue étrangère, participants aux cours visant à acquérir une deuxième langue parmi les langues nationales de la Suisse. L'expérience montre que le groupe-cible se caractérise par une grande hétérogénéité, que ce soit au niveau de la formation, de la scolarité ou des motivations. Les modules sont donc construits de telle sorte que l'enseignement d'une deuxième langue recoure à différents niveaux linguistiques et non linguistiques (oral, écrit, visuel et auditif) et encourage les compétences tant orales qu'écrites des participants. Qui plus est, le degré de difficulté des activités peut être ajusté au sein d'un groupe de travail (différenciation interne).  Le symbole indique la présence d'un conseil sur ce sujet.
Niveau	A1 selon le Cadre européen commun de référence pour les langues. Le module peut aussi être exécuté, d'entente avec la direction du cours, dans les cours où le niveau A1 n'a pas encore été atteint, mais le module d'introduction (niveau A1) des modules d'information sur l'aide au retour a déjà été fait.
Objectifs d'apprentissage	Les objectifs ci-dessous correspondent, dans les grandes lignes, à ceux de toutes les activités du module. Les objectifs détaillés sont indiqués sous chaque activité. 1. Les participants se sont penchés activement sur le thème de l'aide au retour à un stade précoce – avant une éventuelle décision de renvoi – et se sont forgés une opinion sur le sujet. 2. Ils ont activé et mis à jour leurs connaissances préalables sur les thèmes du retour, de l'aide au retour et du conseil en vue du retour (CVR). 3. Ils savent où trouver des informations complémentaires et comment convenir d'un rendez-vous avec les CVR. 4. Ils savent où, comment et à quelles conditions ils peuvent solliciter l'aide des CVR. 5. Ils connaissent les supports d'information des CVR et savent quelles prestations sont proposées. 6. Ils connaissent les éléments constitutifs de l'aide au retour (aide financière, aide à la réalisation d'un projet, aide médicale).
Durée de toutes les activités	Env. 60 minutes

Supports nécessaires	Photos de projets CVR, textes et feuilles de questions sur les projets, fiches avec des sujets CVR, grands pictogrammes CVR, prestations d'aide au retour / pages de titre en couleur, brochures CVR du SEM, affiche du SEM sur les prestations du CVR (pictogrammes), cartes de visite du CVR, tableau blanc et crayons, aimants
Préparation	• Prise de contact avec les responsables du cours, information sur l'objectif des modules. Définition du niveau de langue, discussion préalable autour des modules à mettre en place • Sélection des modules, mise à disposition des supports nécessaires pour chaque activité
Remarques	• Important : au début du module, le collaborateur / la collaboratrice du CVR doit se présenter et expliquer en quelques mots le motif de sa visite et sa fonction. Il doit insister sur le fait qu'il s'agit d'une séance purement informative, dont les participants peuvent également profiter pour développer leurs compétences linguistiques. Cette démarche permet de dissiper les réserves et les éventuels préjugés des participants qui pourraient penser que les CVR veulent les « pousser » au départ. • Toutes les activités peuvent être exécutées séparément ou dans un autre ordre, mais devraient se conclure par l'activité 5. • Les questions des participants concernant leur situation personnelle / les offres personnalisées ne doivent pas être traitées en plénum. Idéalement, il convient de garder du temps à la fin du module pour répondre à ces questions. Cette phase devrait avoir lieu en tête à tête, légèrement à l'écart du groupe. Les participants peuvent également convenir directement d'un rendez-vous avec les CVR. • Le collaborateur / la collaboratrice du CVR doit être prêt/e à faire face aux questions critiques des participants et capable de gérer les aspects émotionnels. De manière générale, il est conseillé d'insister sur le fait que la séance est purement informative, que les collaborateurs des CVR sont impartiaux et que personne n'est obligé de souscrire à l'offre proposée.

Activité 1

Supports	Photos de projets CVR, textes (1 par projet), feuille de questions (les 3 projets), fiche avec des sujets CVR.
Temps nécessaire	25 min
Objectifs	• Les connaissances préalables des participants sur le thème du « retour dans leur pays d'origine » sont activées. • Ils se sont penchés par eux-mêmes sur le thème du retour. • Ils ont répété le vocabulaire pertinent sur le retour/la description des personnes. • Ils ont partagé et comparé leurs expériences avec celles des autres participants.
Préparation	• Fournir le matériel, distribuer les photos de projet plastifiées dans la salle (les poser ou les accrocher aux murs). Poser aussi les textes et les feuilles de question (par ex. sur la table de la direction du cours). • Compter les cartes avec thèmes liés aux CVR (pour chaque thème env. un tiers des participants présents. Exemple pour un groupe de 12 : $12 : 3 = 4$ cartes par thème)
Déroulement	5 min – Plénum : introduction du travail de groupe par le collaborateur/la collaboratrice du CVR 10 min – Travail de groupe / travail individuel • le collaborateur/la collaboratrice du CVR présente les photos de 3 projets différents d'aide au retour. Chaque participant choisit le projet qui l'intéresse le plus. Les participants qui choisissent le même projet forment un groupe. • Dans ces groupes, les participants échangent et formulent des hypothèses sur les questions suivantes : de quel projet d'agit-il ? Dans quel pays a-t-il été réalisé ? Quel âge ont les personnes sur la photo ? Quand sont-elles parties ? etc. • Ils cherchent ensuite le texte qui va avec le projet parmi les 3 présentés et le lisent. • Chaque participant prend une feuille de questions et remplit la colonne avec le numéro du projet discuté dans son groupe. Il se fonde sur les informations contenues dans le texte. • Les participants comparent, contrôlent et corrigent les feuilles de questions dans leur groupe.  Les groupes avancés peuvent aussi résumer leurs hypothèses par écrit et les comparer avec les textes. Quand leurs réponses ont-elles été bonnes ? Et mauvaises ?  Les groupes les plus rapides peuvent réfléchir à ce qui a été nécessaire à la réalisation des projets professionnels et aux préparatifs qu'il a fallu faire. 10 min – Plénum : • Les participants se déplacent librement pour aller voir les photos accrochées ou réparties dans la salle et échangent entre eux sur les différents projets à l'aide de la feuille de questions. Ils complètent la feuille par les informations sur les autres projets en fonction des déclarations de leurs collègues, de telle sorte que chaque participant a finalement rempli tous les champs. • Variante (travail de groupe) : les fiches avec les sujets CVR sont réparties et les participants forment de nouveaux groupes à partir de ces photos. À partir des déclarations de leurs collègues, ils complètent les deux autres colonnes de leur feuille, de telle sorte que chaque participant a finalement rempli tous les champs de la feuille.

Activité 2

Supports	Photos des projets CVR, feuilles de questions de l'activité 1 remplies
Temps nécessaire	10 min
Objectifs	• Les participants ont comparé entre eux et actualisé leurs connaissances préalables sur l'aide au retour. • Ils sont informés des offres de l'aide au retour.
Préparation	–
Déroulement	5 min – Travail de groupe : les participants réfléchissent en groupe à ce que le CVR a fait pour les personnes représentées (mêmes groupes qu'avant). 5 min – Plénum : les groupes communiquent les principaux résultats du travail. Le collaborateur/la collaboratrice du CVR fait éventuellement des notes sur le tableau blanc.

Activité 3

Supports	Brochures des CVR du SEM en plusieurs langues, pictogrammes CVR, prestations de l'aide au retour (impressions A4), évent. affiche du SEM dressant un aperçu des prestations des CVR (pictogrammes)
Temps nécessaire	10 min
Objectifs	• Les participants ont compris le sens des différents termes / pictogrammes sur l'aide au retour. • Ils sont informés des offres du CVR.
Préparation	• Prévoir des dépliants CVR dans les langues utilisées par les participants présents • Accrocher évent. une affiche du SEM sur les prestations du CVR (pictogrammes) comme point de référence. • Placer les prestations de l'aide au retour de manière bien visible sur le tableau blanc ou une table libre.
Déroulement	5 min – Travail de groupe : le collaborateur / la collaboratrice du CVR distribue les dépliants CVR dans différentes langues et les pictogrammes du CVR. Les participants se lèvent et les attribuent aux termes correspondants (par ex. sur le tableau blanc ou une table libre, ou de manière visible par tous). Ils peuvent s'aider des brochures CVR dans leur langue. 5 min – Plénum : dès que tous les termes sont attribués, le collaborateur / la collaboratrice du CVR explique brièvement les différents points et répond aux éventuelles questions.

Activité 4

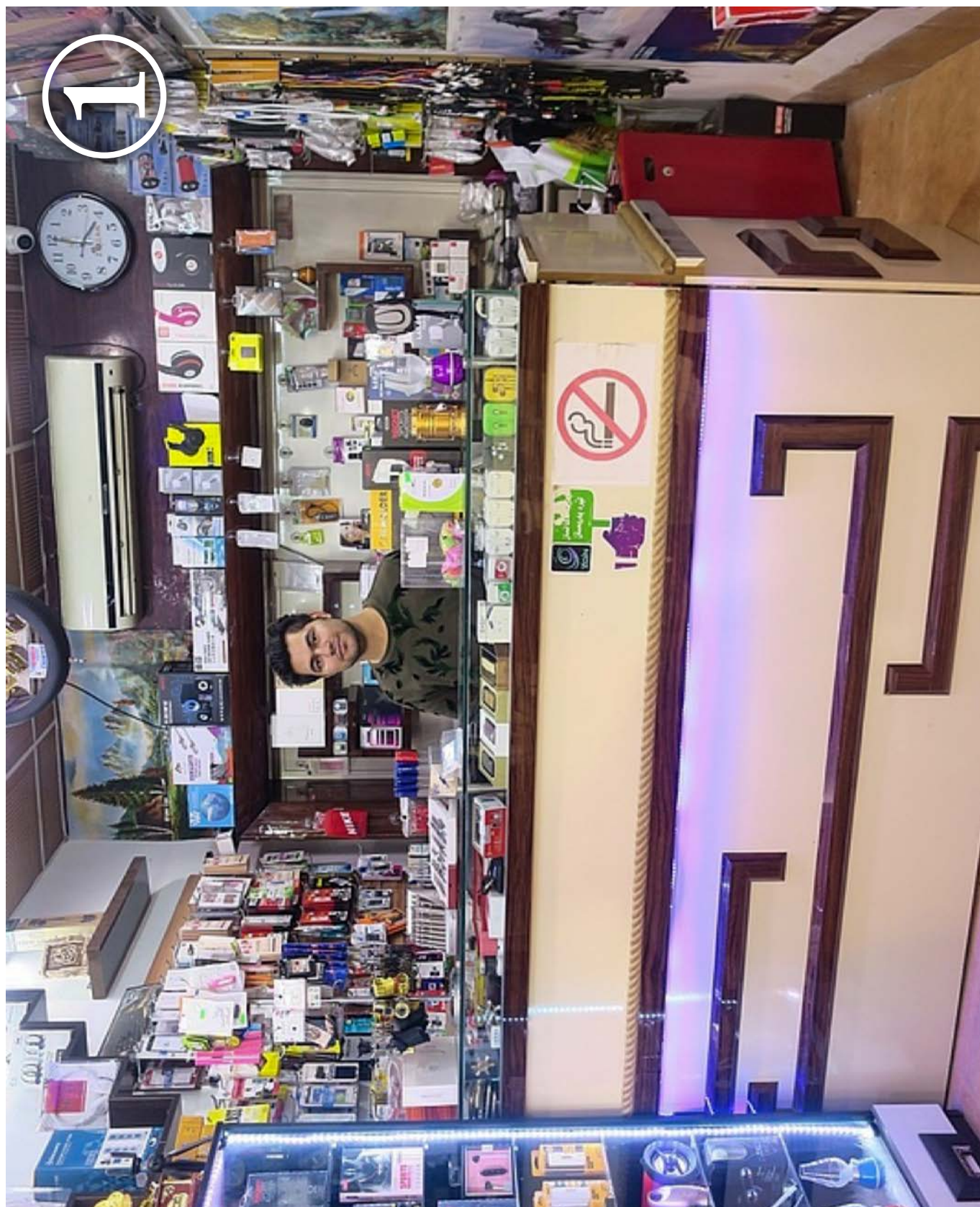
Supports	Brochures CVR, pictogrammes CVR, prestations de l'aide au retour, feuilles « En Suisse » et « Dans le pays d'origine » (impression A4 sur papier de couleur)
Temps nécessaire	5 min
Objectifs	Les participants savent ce que le CVR offre en Suisse et dans leur pays d'origine
Préparation	Placer les feuilles de couleur « En Suisse » et « Dans le pays d'origine » de manière bien visible sur le tableau blanc ou une table libre.
Déroulement	5 min – Plénum : les participants attribuent les pictogrammes et les prestations de l'aide au retour de l'activité 3 à chacune des feuilles « En Suisse » et « Dans le pays d'origine ».

Activité 5

Matériel	Év. flyers avec coordonnées des CVR cantonaux, cartes de visite
Temps nécessaire	5 min
Objectif	Les participants savent où, comment et à quelles conditions ils peuvent solliciter l'aide des CVR.
Préparation	–
Déroulement	5 min – plénum : le collaborateur/la collaboratrice du CVR informe les participants sur les emplacements des CVR et sur la manière dont ils peuvent les joindre. Il rappelle que les CVR sont tenus à la confidentialité et à l'impartialité et que la consultation est sans engagement.

Matériel didactique / Modèles à copier

Photos de projets CVR







Textes

Modèle à copier (3 ou 4 exemplaires par projet)



Lisez et notez le numéro de la photo correspondant au texte :

Magasin de vêtements

Projet n°

M^{me} H. est retournée volontairement en Somalie en mai 2017. Avec l'aide au retour, elle a ouvert un magasin où elle vend des vêtements pour femmes et enfants. Elle a aussi bénéficié d'une aide médicale pour son enfant malade. Grâce à l'aide au retour, elle peut aujourd'hui gagner assez d'argent pour subvenir à ses besoins et à ceux de sa fille.



Lisez et notez le numéro de la photo correspondant au texte :

Magasin de téléphonie mobile

Projet n°

M. M. est rentré en Irak en 2017. Avec un collègue, il a ouvert un magasin de téléphonie mobile, accessoires et appareils électroniques. L'argent qu'il gagne dans son magasin lui permet de bien vivre. Il est satisfait de sa situation. Il souhaiterait à l'avenir agrandir son magasin et aussi faire une formation.



Lisez et notez le numéro de la photo correspondant au texte :

Équipement musique et lumière

Projet n°

M. J. est retourné au Sri Lanka au printemps 2012. Il y loue une installation stéréo, des lumières et autres accessoires pour des fêtes, des mariages, des anniversaires, etc. Son magasin marche bien. M. J. gagne suffisamment d'argent pour sa famille et il peut aussi payer un employé.

Feuille de questions

Modèle à copier

(1 exemplaire par personne)



	Projet n°1	Projet n°2	Projet n°3
Dans quel pays cette personne est-elle retournée ?			
En quelle année cette personne est-elle repartie ?			
Quel travail cette personne fait-elle aujourd'hui ?			



	Projet n°1	Projet n°2	Projet n°3
Dans quel pays cette personne est-elle retournée ?			
En quelle année cette personne est-elle repartie ?			
Quel travail cette personne fait-elle aujourd'hui ?			

Cartes relatives aux personnes présentées sur les affiches CVR



Pictogrammes CVR

















Conseils et information

Aide financière (cash)

Fr. 1'000.–

Aide médicale

**(médicaments, RV chez le médecin /
à l'hôpital, thérapies...)**

**Acheter
un billet d'avion
et organiser
le voyage**

Organiser les documents

**(passeport, carte
d'identité, ...)**

Trouver des informations

Projet :

aide au travail

Projet:

Suivre une formation scolaire ou professionnelle

Projet:

Trouver une maison ou un appartement

Fr. 3'000.–

Pages de titre

(imprimer si possible sur du papier de couleur)

En Suisse

**Dans
le pays
d'origine**